









hạt  
Châu Đốc-Hatién  
Rachgia

NAM-KỲ HUỐC-DỊA LANGSA

KIỂM-LÂM SỞ

Năm 1935

LỜI RAO

Đấu giá, bằng cách làm đơn bỏ vào bao thơ dán lại, đựng bầu những rương củi tọa lạc tại tỉnh Châu Đốc, Rachgia và Hatién

Cho thiên hạ đặng hay rằng, mỗi buổi, 8 giờ ban mai, Tòa-bộ Rachgia sẽ thầu đơn cho đặng ngày 18 tháng giêng Langsa, năm 1935, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thơ dán lại, về việc Nhà-nước bán củi, cũng trong năm 1935, tại tỉnh Châu Đốc, Rachgia và Hatién kể ra, sau đây:

Phòng việc đấu giá sẽ lập ra do Quan thay mặt cho Quan Thượng-độc Nam-ky làm Chánh Hội-trưởng, Quan thay mặt cho Quan Chánh-sứ Kiểm-lâm Nam-ky, và Quan thay mặt cho quan kho-bạc Nam-ky, làm thuộc viên.

Thơ tư về việc đấu giá sẽ xét coi nội trong ngày ấy lời 8 giờ ban mai.  
Đơn xin đấu giá thì không được đượ một phần trăm của giá định về mỗi Cup. Những số lệ phân trăm không kể.

Những cup sẽ bán kê ra dưới đây:

KHOẢN thơ	O THUỐC VI			ĐA THẠNH phóng ước	Giá của đơn định chớ (thuộc cũ)	Giá giá bán mới (thuộc cũ)	Tên thứ chưng tam (bạt)	Giá trị ở chưng mặt thơ (cũn)	CỘI HỒ
	Rương, âm	Lễ thơ	Cấp số						
1	60	I	17	28 22 00	1400	05 15	13 00	1300 00	Hết việc ở đặng củi và Nhà nước cho phép đặng tại phủ trị tỉnh, định theo lời nghị ban hành lúc đó đây.
2	60	II	17	32 40 80	1400	0 15	13 00	1300 00	
3	61	I	10	28 39 20	1000	0 10	8 00	80 00	
4	61	II	10	28 33 32	1000	0 10	9 00	90 00	
5	61	III	10	2 96 00	500	0 10	5 00	50 00	
6	61	IV	10	21 50 00	1200	0 10	9 00	90 00	
7	283	Unique	14	22 00 82	119	0 25	11 00	110 00	
8	318	I	12	43 27 00	500	0 15	2 10	230 00	
9	318	II	12	61 48 00	500	0 15	33 00	330 00	
10	320	I	43	34 72 00	200	0 15	28 00	280 00	
11	320	II	43	28 00 00	1000	0 15	15 10	150 00	
12	320	III	43	28 08 00	1300	0 15	23 00	230 00	
13	322	I	4	101 20 00	3000	0 20	50 00	500 00	
14	327	Unique	8	88 00 00	300	0 15	20 00	200 00	
15	439	Unique	9	78 00 00	900	0 30	13 00	1300 00	

Người nào muốn đấu giá một Cup hay là nhiều Cup, thì phải làm đơn có dán con niêm gởi cho quan Chánh Hội-Trưởng phòng đấu giá. Đơn ấy phải ghiem theo một tờ, viết nhện rằng người ấy đã, sức, đấu giá, của quan, Tham-liên số, tại của, mình, chớng, cho.

Con, tiền, thế, chớng, làm, đã, định, theo, yết-thị, này, thì, phải, nạp, trong, ngày, đấu, giá, Người, nào, đượ, phép, dự, vào, cuộc, đấu, giá, là, khi, nào, trước, khi, khai, hội, người, ấy, trình, cả, biên, lai, chớng, rắng, mình, có, nạp, tiền, thế, chớng, làm, rồi.

Những, điều, lệ, riêng, và, những, khoản, chi, giải, rành, về, việc, khai, phá, rừng, cấm, đã, có, biên, vào, trong, cuốn, điều, lệ, trước, người, đấu, giá, do, theo, nghị, định, ngày, 21, tháng, ba, Langsa, năm, 1930, để, tại, phòng, 5, đình, Hiệp-ly, Nam-ky, Soai-phủ, tại, Tòa-bộ, tỉnh, Châu Đốc, Rachgia, và, Hatién, và, nơi, sở, Kiểm-Lâm, chánh, ở, Saigon, cho, những, ai, muốn, coi, thì, coi.

Mỗi, cái, đơn, xin, đấu, giá, bỏ, vào, bao, thơ, dán, lại, thì, phía, ngoài, không, đượ, để, chỉ, cả, chỉ, phải, biên, giờ, ngày, và, chỗ, đấu, giá, lại, viết, thêm, cho, chắc, chắn, Cup, số, mấy, hay, là, khoản, số, mấy, đã, định, theo, trong, lời, rao, này.

Cái, bao, thơ, thư, như, ấy, phải, bỏ, vào, trong, một, cái, bao, thơ, thư, thì, chỉ, để, bao, gói, cho, quan, chánh, Hội-trưởng, phòng, đấu, giá, mà, thôi.

Nếu, ai, muốn, đấu, giá, nhiều, Cup, thì, phải, làm, riêng, mỗi, Cup, một, cái, đơn.

Thơ, ấy, dán, lại, đượ, phép, đem, đến, đưa, cho, quan, chánh, Hội-trưởng, phòng, đấu, giá, tại, Rachgia, và, xin, biên, lai, hay, là, gởi, tại, nhà, Dãy-Thép, theo, cách, gởi, thơ, lấy, biên, lai; những, thơ, ấ, phải, đến, tại, phòng, việc, Tòa-bộ, Rachgia, nội, ngày, 17, tháng, giêng, Langsa, năm, 1935, là, trễ, hơn, hết.

Saigon, ngày, mồng, 1, tháng, chạp, Langsa, năm, 1934

Quan, Chánh, sứ, Kiểm-Lâm, Nam-ky,

Ký, tên: BOUCAUD

(MODÈLE DE SOUMISSION) Kiểu đơn xin đấu giá  
(Ecrité en français sur papier timbré, sous double enveloppe)  
(Viết chữ Langsa. Đơn phải gán con niêm bỏ vào 2 bao thơ như đã nói trên đây)

Je soussigné (nom et prénoms) . . . . . profession . . . . . de nationalité . . . . . en résidence au village de . . . . . Canton de . . . . .  
Province de . . . . . carte d'impôt n° . . . . . mobilier et ménage par la présente soumission à exploiter la coupe n° . . . . . série n° . . . . . Réserve n° . . . . . affectée  
à l'exercice 1935, en me conformant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont j'ai déclaré avoir pris connaissance.  
J'offre de payer la somme de . . . . . (en chiffres et en toutes lettres), par stère de bois de feu.

À . . . . . la . . . . .  
(Signature)

KIEM-LAM  
hạt  
BIENHOA

NAM-KY THUOC-DIA LANGSA

KIEM-LAM SO

Năm 1935

**LÒI RAO**

Đầu giá, bằng cách làm đơn bỏ vào bao thư dán lại, dạng bán nhừng rừng chỉ tạ lạc tại tỉnh Biênhoa.

Cho thiên bị dặng hay rừng, mỏ muối, 8 giờ ban mai, Tòa-Bộ Biênhoa sẽ làm đơn cho đến ngày 17 tháng giêng Langsa, năm 1935, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thư dán lại, về việc Nhà-nước bán cây chỉ trong năm 1935, tại tỉnh Biênhoa kể ra sau đây.

Phong việc: đầu giá sẽ lập ra do Quan thay mặt cho Quan Trưởng-độc Nam-kỳ làm Chánh Hội-tướng, Quan thay mặt cho Quan Chánh Sở Kiêm-Lam Nam-kỳ, Quan thay mặt cho Quan Kho-bạc Nam-kỳ, làm thuộc viên.

Thời giờ về việc đầu giá sẽ kết coi một trong ngày ấy là 8 giờ ban mai.

Đơn xin đầu giá thì không được đơm một phần trăm của giá định về mỗi Cúp. Những số lệ phần trăm không kể.

*Những cúp sẽ bán kể ra dưới đây :*

KHOAN thứ	SỐ THUỐC VÉ			ĐẠI THANH phong ước	Giá định được định chừng (thuộc cúp)	Giá bán mỗi (thuộc cúp)	Tiền thuế chừng tam (bạc)	Tiền thuế chừng thiết thọ (quan)	CÓT HƠ
	Hàng cấm	Lễ thư	Cúp số						
1	8	I	18	ba a ca	1800	0,25	2100	2400,00	Hết thấy những cây mà Nhà-nước cho phép đến thì phải trả tiền thuế, định theo lời nghị ban hành lúc đó đây.
2	8	III	10	34 22 00	2000	0,20	3100	310,00	
3	8	III	12	33 63 00	3500	0,20	3600	360,00	
4	8	III	13	35 53 00	4200	0,20	4600	460,00	
5	8	IV	2	26 63 75	2500	0,20	2800	280,00	
6	8	IV	4	26 06 59	3200	0,20	3600	360,00	
7	8	V	7	28 07 50	3200	0,20	3400	340,00	
8	8	V	8	33 30 00	1000	0,18	1900	190,00	
9	8	VI	9	32 86 50	1200	0,10	800	800,00	
10	8	VI	10	31 85 00	1000	0,10	800	800,00	
11	8	VI	10	47 40 00	4700	0,20	5000	500,00	
12	8	XI	11	45 13 75	6300	0,20	6800	680,00	
13	227	I	1	15 33 00	1900	0,29	3000	300,00	
14	227	I	2	15 43 25	2000	0,29	3100	310,00	
15	227	II	1	12 60 25	1000	0,29	2600	260,00	
16	227	II	2	15 77 18	1800	0,29	2800	280,00	
17	227	III	10	18 30 00	2800	0,29	1300	430,00	
18	227	IV	10	12 14 10	1500	0,25	2100	210,00	
19	227	V	10	15 00 00	1700	0,29	2700	270,00	
20	227	VI	8	11 00 00	1700	0,29	2300	230,00	
21	227	VI	9	11 47 50	1800	0,25	2400	240,00	
22	227	VI	10	11 57 00	1800	0,25	2400	240,00	
23	229	Unique	13	7 19 50	65	0,25	800	80,00	
24	229	Unique	14	7 23 05	620	0,25	1000	100,00	
25	241	II	12	23 24 00	2000	0,29	2200	220,00	
26	241	I	13	22 47 20	2000	0,29	2200	220,00	
27	250	I	13	5 58 15	600	0,25	900	90,00	
28	250	II	16	8 50 67	800	0,29	1000	100,00	
29	250	II	17	7 13 80	700	0,29	1000	100,00	
30	371	I	13	17 52 00	1400	0,25	1800	180,00	
31	371	I	14	17 55 25	1300	0,25	1600	160,00	
32	371	III	14	22 55 00	2050	0,25	2800	280,00	
33	409	I	12	50 62 50	3440	0,20	5300	530,00	
34	409	I	13	47 50 25	1500	0,20	1800	180,00	

Người nào muốn đầu giá một Cúp hay là nhiều Cúp, thì phải làm đơn có dán con niêm gửi cho quan Chánh Hội-Trưởng phòng đầu giá. Đơn ấy phải ghi kèm theo một tờ kê kê nhận rằng người ấy đã xin đầu giá, của quan Tham-biện sở tại của mình chứng cho.

Đơn tiền; tất cả hàng tiền đã định theo trong tờ yết này, thì phải nộp trước ngày đầu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đầu giá là khi nào, trước khi khai hội, người ấy trình các biên lai chứng rằng mình có nộp tiền thuế chừng tạm ấy rồi.

Nhưng điều lệ riêng và những khoản chi phí, cần về việc khai phá rừng cần đã có biên vào trong cuốn điều lệ buộc người đầu giá, do theo nghị định ngày 21 tháng ba Langsa, năm 1930, để thi phong 5 chấp-lệ Nam-kỳ Sài-pá, tại Tòa-Bộ địa Biênhoa và nơi sở Kiêm-Lam Chánh ở Saigon cho những ai muốn coi thì coi.

Một cái đơn xin đầu giá bỏ vào bao thư dán lại, tại phía ngoài không được để chi cả, chỉ phải biên giá, ngày và chỗ đầu giá, lại viết thêm cho chắc chắn Cúp số mấy hay là khoản số (mấy đã định theo trong tờ rao này).

Cái bao thư thứ nhất ấy phải bỏ vào trong một cái bao thư thứ hai, ngoài bao thư thì chỉ để bao gửi cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng đầu giá mà thôi.

Nếu ai muốn đầu giá nhiều Cúp thì phải làm riêng mỗi Cúp một cái đơn.

Thời giờ đơn lại được phép đem đến đưa cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng đầu giá tại Biênhoa và xin biên lai, hay là gửi thì nhứt Đầy-Tháp, theo cách gửi tờ lấy biên lai; những thư ấy phải đến tại phòng việc Tòa-Bộ Biênhoa nội ngày 16 tháng giêng Langsa, năm 1935 là trễ hơn hết.

Saigon, ngày 3 tháng chạp Langsa năm 1934  
QUAN CHANH SỞ ; KIEM-LAM NAM-KY  
Ký tên: BOUCAUD

(MODELE DE SOUMISSION) Kiểu đơn xin đầu giá  
(Ecrire en français sur papier timbré, sous double enveloppe)  
(Viết chữ Langsa. Đơn phải gán con niêm, bỏ vào 2 bao thư như đã nói trên đây).

Je soussigné (nom et prénom)..... profession..... de nationalité..... en résidence au village de..... Canton de..... province de..... carle d'impôt n..... m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n..... série n..... Réserve n..... allouée à l'exercice 1935, en me conformant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance.

J'offre de payer la somme de..... (en chiffres et en toutes lettres), par stère de bois de feu, A..... le..... 1935  
(Signature)